

Jer

Chapter 40

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

נְבוּזַרְאֲדָן	אֵתוֹ	שָׁלַח	וְאַתָּר	יְהוָה	מֵאֵת	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	הִיא	אֲשֶׁר-	הַדָּבָר	1
Невузарадан	×	га-пусти	пошто	Господа	од	Јеремии	к	дође	која	Реч	
H5018	H0853	H7971		H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
בְּתוֹךְ	בְּאֲזָקִים	אֶסּוּר	וְהוּא-	אֵתוֹ	בְּקַחְתּוֹ	הַרְמָה	מִן-	טַבָּחִים	רַב-		
meḥu	y-окове	везан	a-он-беше	×	кад-га-узе	Rame	из	гарде	заповедник		
H8432	H0246	H0631	H1931	H0853	H3947	H7414		H2876			
	בְּבִלְהַ:	הַמְּגִלִּים		וַיהוֹדֶה	יְרוּשָׁלַם	גְּלוֹת		כָּל-			
	y-Вавилон	који-бејаху-одвођени		и-јудејским	јерусалимским	изгнаницима		свим			
	H0894	H1540		H3063	H3389	H1546		H3605			

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda kad ga Nevuzardan zapovednik stražarski pusti iz Rame uzevši ga pošto beše okovan u verige među svim robljem jerusalimskim i Judinim, koje se vođaše u Vavilon.

אֶת-	דָּבָר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	לְיְרֵמְיָהוּ	טַבָּחִים	רַב-	וַיִּקַּח	2	
×	говораше	Бог-твој	Господ	му	и-рече	Јеремии	гарде	заповедник	И-узе		
H0853	H1696	H0430	H3068	H0413	H0559	H3414	H2876		H3947		
						הִנֵּה:	הַמְּקוֹם	אֶל-	הַזֹּאת	הַרְעָה	
						ОВИМ	местом	над	ово	зло	
						H2088	H4725	H0413	H2063		

I uzevši zapovednik stražarski Jeremiju reče mu: Gospod Bog tvoj izreče ovo зло za ovo mesto;

שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא-	לִיהוָה	חָטָאתֶם	כִּי-	דָּבָר	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	וַיָּבֵא	3
послушасте	и-не	Господу	згрешисте	jer	рече	како	Господ	и-учини	и-доведе	
H8085	H3808	H3068	H2398		H1696		H3068		H0935	
			הִנֵּה:	(הַדָּבָר)	[דָּבָר]	לָכֵם	וְהָיָה		בְּקוֹלוֹ	
			догоди	ово	×	×	и-зато-вам-се		глас-његов	
			H2088	H1697	H1697		H1961			

i nanese i učini kako reče, jer zgrešiste Gospodu i ne slušaste glas Njegov, zato vas snađe ovo.

יָדֶיךָ	עַל-	אֲשֶׁר	הָאֲזָקִים	מִן-	הַיּוֹם	פָּתַחְתִּיךָ	הַנֶּה	וַעֲתָה	4	
рукама-твојим	на	који-су	окова	од	данас	ослободио-сам-те	ево	A-сада		
H3027			H0246		H3117		H2009	H6258		
אֶת-	וְאֲשִׁים	בָּא	בְּבִלְ	אֵתִי	לְבוֹא	בְּעֵינֶיךָ	טוֹב	אִם-		
×	и-пазићу	поћи	y-Вавилон	са-мноm	да-поћеш	y-очима-твојим	ти-је-добро	ако		
H0853	H0935	H0894	H0854	H0935						
בְּבִלְ	אֵתִי	לְבוֹא-	בְּעֵינֶיךָ	רַע	וְאִם-	עֲלֶיךָ	עֵינִי			
y-Вавилон	са-мноm	да-поћеш	y-очима-твојим	ти-није-добро	a-ако	на-тебе	оком-својим			
H0894	H0854	H0935								
בְּעֵינֶיךָ	הַיִּשָּׁר	וְאֶל-	טוֹב	אֶל-	לְפָנֶיךָ	הָאָרֶץ	כָּל-	רָאָה	חָרַל	
×	ти-је-по-вољи	и-куд	ти-је-добро	куд	пред-тобом-је	земља	сва	види	остани	
	H3477	H0413		H0413	H6440	H0776	H3605	H7200	H2308	
						לָךְ:	שָׁמָּה	לְלֶכֶת		
						иди	тамо	да-идеш		
						H3212	H8033	H3212		

Ali sada, evo, ja te opraštam danas veriga što su ti na rukama; ako ti je volja poći sa mnom u Vavilon, hodi, ja ću se brinuti za te; ako li ti nije volja poći sa mnom u Vavilon, a ti nemoj; evo, sva ti je zemlja otvorena, idi kuda god hoćeš i kuda ti je drago.

אֶתֹּ	וְעֹרְנוֹ	לֹא-	יָשׁוּב	וְשָׁבָה	אֶל-	גְּדַלְיָה	בֶּן-	אַחִיקָם	בֶּן-	5
с-њим	A-док-се-još	не-беше	вратио	врати-се	ка	Гедалији	сину	Ахикамовом	сину	
H0854	H5750	H3808	H7725	H7725	H0413	H0413	H0296	H0296	H0296	
שָׁן	אֲשֶׁר	הַפְּקִיד	מֶלֶךְ-	בָּבֶל	בְּעִינָיָה	יְהוּדָה	וְשָׁב	אֶתֹּ		
Шафановом	кога	постави	краљ	вавилонски	над-градовима	јудејским	и-живи	с-њим		
H0854	H3427	H3063	H0894	H0894	H4428	H0894	H3427	H0854		
בְּתוֹךְ	הָעָם	אוֹ	אֶל-	כָּל-	הַיָּשָׁר	בְּעִינָיָה	לָלֶכֶת	וַיָּתֵן-	לְ	
među	народом	или	куд	год	ти-је-по-вољи	×	да-идеш	и-даде	му	
H8432	H0413	H3605	H0413	H3605	H3477	H3477	H3212	H5414	H5414	
רֶב־	טַבָּחִים	אֲרָחָה	וּמִשָּׂאת	וַיִּשְׁלַחְתֵּהוּ:						
заповедник	гарде	храну	и-дар	и-отпусти-га						
H2876	H0737	H4864	H7971	H7971						

Ili kad se on još ne vraća, otidi k njemu, Godoliji sinu Ahikama, sina Safanovog, kog je postavio car vavilonski nad gradovima Judinim, i ostani s njim među narodom, ili idi kuda ti je drago. I dade mu zapovednik stražarski brašnje i dar, i otpusti ga.

אֶתֹּ	וַיָּבֵא	יֵרֵמְיָהוּ	אֶל-	גְּדַלְיָה	בֶּן-	אַחִיקָם	הַמִּצְפָּתָה	וַיָּשָׁב	אֶתֹּ	6
с-њим	И-дође	Јеремија	ка	Гедалији	сину	Ахикамовом	у-Миспу	и-настани-се	с-њим	
H0854	H0935	H3414	H0413	H0413	H0413	H0296	H4708	H3427	H0854	
בְּתוֹךְ	הָעָם	הַנְּשָׂאִים	בְּאֶרֶץ:	ס						
među	народом	који-преоста	у-земљи	×						
H8432	H0413	H7604	H0776	H0776						

I tako dođe Jeremija ka Godoliji, sinu Ahikamovom u Mispu, i osta s njim u narodu, koji još osta u zemlji.

כִּי-	וַיִּשְׁמְעוּ	כָּל-	שָׂרֵי	הַחַיִּלִּים	אֲשֶׁר	בְּשׂוּלָה	הֵמָּה	וְאֲנָשֵׁיהֶם	כִּי-	7
да	И-чуше	сви	заповедници	војни	који-бејаху	у-пољу	они	и-људи-њихови	да	
H3808	H8085	H3605	H8269	H2428	H0853	H0894	H1992	H0376	H3808	
הַפְּקִיד	מֶלֶךְ-	בָּבֶל	אֶת-	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן-	אַחִיקָם	בְּאֶרֶץ	וַיָּבֵא	וְכִי-	
је-поставио	краљ	вавилонски	×	Гедалију	сина	Ахикамовог	над-земљом	и-да	и-да	
H4428	H4428	H0894	H0853	H0853	H0853	H0296	H0776	H0776	H0776	
הַפְּקִיד	אֶתֹּ	אֲנָשִׁים	וְנָשִׁים	וְטָף	וּמְדַלִּית	הָאָרֶץ	מֵאֲשֶׁר	לֹא-		
му-је-поверио	×	људе	и-жене	и-децу	и-од-сиромаха	земаљских	оне-који	не-бејаху		
H0854	H0854	H0376	H0802	H2945	H0376	H0776	H0776	H3808		
	בָּבֶלָה:	הַגָּלוּ								
	у-Вавилон	одведени								
	H0894	H1540								

A sve vojvode što behu u polju i ljudi njihovi kad чуше да је цар вавилонски поставио Godoliju, sina Ahikamovog, nad zemljom, i da je na njemu ostavio ljude i žene i decu između siromašnog naroda u zemlji, koji ne bi odveden u Vavilon,

8 ויבאו ויגדלו המצפתי וישמעאל בן נתניהו ויחנן ויונתן
 И-дођоше И-Гедалији у-Миспу и-Исмаило б-н Нетанијин и-Јоханан и-Јонатан
[H0413](#) [H0935](#) [H4708](#) [H3458](#) [H5418](#) [H3110](#) [H3129](#)

בני-קרתי ושרייה בן-תנחמת וובני עופין (עיפי) הנתפתי
 И-закле-се И-Карејини и-Сераја син Тануметов и-синови Ефајеви × Нетофатјанин
[H7143](#) [H8304](#) [H8576](#) [H5778](#) [H5200](#)

ויזניהו בן-המצפתי המה ואנשיהם
 и-Језанија син Махакатијин они и-људи-њихови
[H3153](#) [H4602](#) [H1992](#) [H0376](#)

dođoše u Mispu ka Godoliji Ismailo sin Netanijin i Joanan i Jonatan sinovi Karijini, i Seraja sin Tanumetov i sinovi Jofije Netofaćanina, i Jezanija sin nekog Mahaćanina, oni i ljudi njihovi.

9 וישבע להם גדליהו בן-אחיקם בן-שפן ולאנשיהם
 И-закле-се им Гедалија син Ахикамов син Шафанов и-људима-њиховим
[H7650](#) [H0296](#) [H0376](#)

לאמר אל-תיראו מעבודי בן-הכשדים שבו בארץ ועבדו את-מלך
 говорећи не бојте-се тир-се служити Халдејцима останите у-земљи и-служите краљу
[H0559](#) [H0408](#) [H3372](#) [H5647](#) [H3778](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5647](#) [H0853](#) [H4428](#)

בבל ויטב לכם
 вавилонском па-ће-вам-бити-добро
[H0894](#) [H3190](#)

I zakle se Godolija sin Ahikama sina Safanovog njima i ljudima njihovim govoreći: Ne bojte se službe Haldejcima; останите u zemlji, i služite caru vavilonskom, i dobro će vam biti.

10 ואני הנני ישב במצפה לעמד לפני הכשדים אשר יבאו
 А-ја ево настанићу-се у-Миспи да-стојим пред Халдејцима који буду-долазили
[H0589](#) [H2009](#) [H3427](#) [H4709](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3778](#) [H0935](#)

אלינו ואתם אספו יין וקנין ושמן ושמו בכליכם ושבו
 к-нама а-ви сабирајте вино и-летину и-уље и-ставите и-своје у-судове-своје и-настаните-се
[H0413](#) [H0622](#) [H3196](#) [H7019](#) [H8081](#) [H3627](#) [H3427](#)

בעריכם אשר-תפשתם
 у-градовима-својим које држите
[H8610](#)

A ja evo ću stajati u Mispi da dočekujem Haldejce koji će dolaziti k nama; a vi berite vinograde i voće i ulje, i ostavljajte u sudove svoje, i stojte u gradovima svojim koje držite.

11 וגם כל-היהודים אשר-ובמואב ובמזבחות שמעו כי-נתן וברכי-עמון ובאדום
 И-такође сви Јудејци који бејаху-у-Моаву и-у-Миспи и-у-Јудеји и-у-Едому
[H1571](#) [H3605](#) [H3064](#) [H4124](#) [H5983](#) [H0123](#)

ואשר בכל-הארצות שמעו כי-נתן וברכי-עמון ובאדום
 и-који бејаху-у-свим земљама чуше да је-дао краљ вавилонски остатак Јуди
[H3605](#) [H0776](#) [H8085](#) [H5414](#) [H4428](#) [H0894](#) [H7611](#) [H3063](#)

וכי הפקיד עליהם את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן
 и-да је-поставио над-њима Гедалију сина Ахикамовог сина Шафановог
[H0853](#) [H0296](#)

Tako i svi Judejci, koji behu među Moavcima i sinovima Amonovim i Edomcima i po svim zemljama, čuvši da je car vavilonski ostavio ostatak u Judeji i postavio nad njima Godoliju sina Ahikama sina Safanovog,

	וַיָּשׁוּבוּ	כָּל-	הַיְהוּדִים	מִכָּל-	הַמְּקוֹמוֹת	אֲשֶׁר	נִדְּחוּ-	שָׁם	וַיָּבֹאוּ	12
	И-вратише-се	сви	Јудејци	из-свих	места	у-која	бејаху-расејани	×	и-дођоше	
	H7725	H3605	H3064	H3605	H4725	H3605	H5080	H8033	H0935	
פ	אָרֶץ-	וַיְהִי	אֶל-	גְּדַלְיָהוּ	הַמִּצְפָּתָה	וַיֹּאסְפוּ	וַיִּין	וַיִּקְיֶץ	מְאֹד :	
¶	у-земљу	Јудину	ка	Гедалији	у-Миспу	и-набраше	вина	и-летине	много	
	H0776	H3063	H0413	H4708	H4708	H0622	H3196	H7019	H3966	

vратише се сви Јудејци из свих места куда behu razagnани, i дођоше у земљу Јудину ка Godoliji у Миспу, i набраше вина i воћа врло много.

	וַיּוֹחֲנֵן	בֶּן-	קָרִים	וְכָל-	שָׂרֵי	הַחַיִּלִּים	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	בָּאוּ	13
	A-Јоханан	син	Карејин	и-сви	заповедници	војни	који-бејаху	у-пољу	дођоше	
	H3110		H7143	H3605	H8269	H2428	H0935		H0935	
	אֶל-	גְּדַלְיָהוּ	הַמִּצְפָּתָה :	у-Миспу	Гедалији	ка				
	H0413	H4708								

A Joanan, sin Karijin i sve vojvode što behu u polju dođoše ka Godoliji u Mispu,

	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	הַיָּדָע	תָּדַע	כִּי	וּבַעֲלִים	מֶלֶךְ	בְּנֵי-	עַמּוֹן	שָׁלַח	אֶת-	14
	И-рекоше	му	знаш-ли	заиста	да	Валис	краљ	синова	Амонових	посла	×	
	H0559	H0413	H3045	H3045		H1185	H4428		H5983	H7971	H0853	
	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נֵתַנְיָהוּ	לְהַכְתֹּדֵף	נָפֵשׁ	וְלֹא-	הָאֱמִין	לָהֶם	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן-		
	Исмаила	сина	Нетанијиног	да-те-убије	×	али-не	поверова	им	Гедалија	син		
	H3458		H5418	H5221	H5315	H3808	H0539					
	אֲחִיקָם :											
	Ахикамов											
	H0296											

i rekoše mu: Znaš li da je Valis car sinova Amonovih poslao Ismaila sina Netanijinog da te ubije? Ali im ne poverova Godolija, sin Ahikamov.

	וַיּוֹחֲנֵן	בֶּן-	קָרִים	אָמַר	אֶל-	גְּדַלְיָהוּ	בְּסֵתֶר	בַּמִּצְפָּה	לֵאמֹר	אֵלָכָה	15
	A-Јоханан	син	Карејин	рече	×	Гедалији	тајно	у-Миспи	говорећи	да-идем	
	H3110		H7143	H0559	H0413		H4709	H0559	H3212		
	נָא	וְאֵכָה	אֶת-	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נֵתַנְיָהוּ	וְאִישׁ	לֹא	יָדַע	לָמָּה	
	молим-те	и-да-убијем	×	Исмаила	сина	Нетанијиног	и-нико	неће	знати	зашто	
	H4994	H5221	H0853	H3458		H5418	H0376	H3808	H3045	H4100	
	יַכְכָּה	נָפֵשׁ	וְנִפְצְוּ	כָּל-	יְהוּדָה	הַנִּקְבְּצִים	אֵלָיךְ				
	да-те-убије	×	па-да-се-распрше	сви	Јудејци	који-су-се-скупили	око-тебе				
	H5315	H5221	H3605	H3063		H6908	H0413				
	וְאֵכָה	שְׂאֵרִית	יְהוּדָה :								
	и-да-пропадне	остатак	Јудин								
	H0006	H7611	H3063								

Tada Joanan, sin Karijin, reče Godoliji nasamo u Mispi govoreći: Idem da ubijem Ismaila sina Netanijinog, niko neće doznati. Zašto da te ubije i da se raseju svi Јудејци који су се скупили око тебе i да propadne ostatak Јудин?

	וַיֹּאמֶר	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן-	אֲחִיקָם	אֶל-	יּוֹחָנָן	בֶּן-	קָרִים	אֶל-	[תעש]	16
	Али-рече	Гедалија	син	Ахикамов	×	Јоханану	сину	Карејином	не	×	
	H0559			H0296	H0413	H3110		H7143	H0408		
	תעשה	את-	הַדָּבָר	הַזֶּה	כִּי-	שָׁקַר	אתָ	דָּבָר	אֶל-	יִשְׁמַעְאֵל :	
	чини	×	ствар	ову	јер	лаж	ти	говориш	о	Исмаилу	
	H6213	H0853	H1697	H2088	H8267		H1696	H0413	H3458		

| Ali Godolija, sin Ahikamov, reče Joananu sinu Karijinom: Nemoj to činiti, jer nije istina šta kažeš za Ismaila.